Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo JAHWE, które stało się do Micheasza* Moreszyty**** w dniach Jotama,**** ***** Achaza,****** Hiskiasza,******* królów Judy,******** które zobaczył********* nad Samarią********** i (nad) Jerozolimą.**********[*Micheasz, מִיכָיָה (michaja h), czyli: Kto jest jak JAHWE (740-715 r. p. Chr.), współczesny Izajasza (290 3:8) i Ozeasza. Sto lat później, za Jeremiasza, cytowano jego proroctwa o Jerozolimie (300 26:18), 400 1:1L.][**Moreszet, מוֹרֶשֶׁת (moreszet), czyli: wiano (?); miasto na granicy filistyńskiej, niedaleko Gat, ok. 35 km na pd zach od Jerozolimy.][***300 26:18][****Jotam, יוֹתָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały (740-736 r. p. Chr.), Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność (736-716 r. p. Chr., zob. 120 16:1-4; 400 6:16), wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.) zagrożony przez połączone siły Syrii i Efraima lub Izraela (120 16:5-9; 140 28:16-21). Hiskiasz, חִזְקִיָּהוּ (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmocnił (729-687 r. p. Chr.). Wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][*****120 15:32-38][******120 16:1-20][*******120 18:120][********290 1:1][*********które zobaczył, אֲשֶׁר־חָזָה , par. do הָיָה אֲשֶׁר , por. ὑπὲρ ὧν εἶδεν i καὶ ἐγένετο, odnosi się do Słowa JAHWE, które prorok zobaczył, nie usłyszał, stąd wyrażenie stało się Słowo JAHWE trudno postrzegać jako zwykły hebr., 400 1:1L.][**********Samaria uległa Salmanasarowi V (727722 r. p. Chr.).][**********Jerozolima oparła się Sancherybowi (705-681 r. p. Chr.), 120 18:13-19:37.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo, które JAHWE skierował do Micheasza Moreszyty w dniach Jotama, Achaza, Hiskiasza, królów Judy; to, co pokazał mu On odnośnie do Samarii i Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo JAHWE, które doszło do Micheasza z Moreszet za dni Jotama, Achaza *i* Ezechiasza, królów Judy — to, co widział o Samarii i Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo Pańskie, które się stało do Micheasza Morastytczyka za dni Joatama, Achaza, i Ezechyjasza, królów Judzkich, które w widzeniu słyszał o Samaryi i o Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo PANskie, które się zstało do Micheasza Morastytczyka za dni Joatana, Achaza i Ezechiasza, królów Judzkich, które widział przeciw Samaryjej i Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo Pańskie skierowane do Micheasza z Moreszet za czasów Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich - to, co widział w odniesieniu do Samarii i Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo Pana, które doszło Micheasza z Moreszet w widzeniu o Samarii i Jeruzalemie w czasach królów

			judzkich Jotama, Achaza, Hiskiasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo JAHWE, skierowane do Micheasza z Moreszet, za panowania Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich, w widzeniu dotyczącym Samarii i Jerozolimy:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa, którymi JAHWE przemówił do Micheasza z Moreszet podczas widzenia dotyczącego Samarii i Jerozolimy, za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowo Jahwe skierowane do Micheasza z Moreszet za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza; widzenia dotyczące Samarii i Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І господнє слово було до Міхеї сина Морастія в днях Йоатама і Ахаза і Езекії царів Юди, про те, що він побачив про Самарію і про Єрусалим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo WIEKUISTEGO, które doszło do Michy, Morastejczyka, za dni Jotama, Achaza i Chiskjasza, królów Judy, a które zwiastował o Szomronie oraz Jeruszalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo JAHWE, które za dni Jotama, Achaza, Ezechiasza – królów Judy – doszło do Micheasza z Moreszet i które on otrzymał w wizji dotyczącej Samarii i Jerozolimy: